

New
beginnings
with
MemoQ



Kevin Lossner
Cáteia Caleço Murta

BETA TUTORIAL RELEASE

Kevin Lossner & Cátea Caleço Murta

New Beginnings with memoQ...

(beta tutorial release)

New Beginnings with memoQ

Table of Contents

Introduction.....	7
Using this book	8
Orientation	9
Navigation.....	9
Multiple memoQ versions on one computer	9
memoQ 2014 Release 2 & later	9
memoQ 2014 & earlier	11
Four important places for settings	13
Finding the settings in memoQ 2014 R2 & later	13
Finding the settings in memoQ 2014 & earlier	14
On tour with the Startup Wizard!.....	15
Using memoQ 2014 R2 & later	15
Using memoQ 2014 & earlier	15
The first job	16
Learning objectives.....	16
Projects	16
Starting the Project Wizard in memoQ 2014 R2 & later.....	17
Starting the Project Wizard in memoQ 2014 & earlier	17
Creating a project with the Project Wizard	18
Importing the file(s) to translate	20
Statistics and quotation	21
Statistics in memoQ 2014 R2 & later	21
Statistics in memoQ 2014 & earlier.....	21
The memoQ <i>Statistics</i> dialog	22
Saving the statistics information	23
Prepare quote	23
File integrity: the “roundtrip check”	23
Creating your translation memory and term base	24
Translation memories	24
Term bases.....	24
Ready to translate?.....	27
memoQ 2014 R2 & later	27
memoQ 2014 & earlier	27
The working translation window	27
Start translating!.....	28
Adding terminology to the term base(s)	28
Searching for terminology during translation.....	29
Adding comments	30
Searching, filtering and sorting the working translation.....	31
Checking the finished translation.....	32
QA profiles.....	32
Exporting the translation.....	32
Re-importing and reviewing external changes	33

Comparing segment changes: the row history	34
Comparing translated document versions: History/Reports	34
Archiving your work	35
Saving translations in a LiveDocs corpus	36
Job #1 exercises	36
The second job	38
Learning objectives.....	38
New versions of a text	38
Major and minor versions	38
Document-based pretranslation	38
What to do with the new source text: reimport?!.....	39
X-translate!	40
Then <i>Pretranslate!</i>	41
Resource priority in pretranslation.....	41
Mixed-up language in an update	42
Job #2 exercises	43
The third job	44
Learning objectives.....	44
Building your reference corpus	44
Project templates	47
Your custom project template	50
Starting the job	52
Extracting terms in memoQ	53
Adding extracted terms to a term base.....	56
Sharing terminology with others	56
Data file exports from a memoQ term base	56
Sharing memoQ terminology online	58
Job #3 exercises	59
The fourth job	60
Learning objectives.....	60
Packages and online projects	60
memoQ server projects.....	60
Getting started with packages	60
Add your own resources	61
Returning memoQ server or handoff package work	61
Returning STAR Transit package project results	61
Returning SDL Trados Studio package project results.....	62
Returning SDL WorldServer and TIPP package project results	62
Job #4 exercises	62
This & that	63
memoQ versions and features	63
memoQ glossary	65
Setting the environment's language	68
Installation settings to disable	69
Options – Terminology plugins.....	69
Options – TM plugins	69
Options – Machine translation	70
Options – Miscellaneous.....	70
Translation settings	70
Need help?	72

Kilgray resources	72
Third-party resources	72
Roll your own!	72
Language Terminal	73
memoQ cloud	73
Shared translation memories and term bases	73
Cloud backup for memoQ projects	73
memoQ light resource and import filter archiving and sharing	73
Free InDesign file conversion to XLIFF, PDF creation	73
Project backups & moving to a new computer	74
Single project backups	74
Backing up multiple projects	74
Backing up your memoQ project configuration	74
Archiving and deleting projects	75
The “Recycle Bin”	75
Other means of archiving or backing up vs. the Recycle Bin	75
Locations, locations, locations!	76
Short is sweeter	76
Spelling checks	78
Steps for set-up	78
Managing third-party dictionary settings	78
Installing Hunspell dictionaries	79
Performing a spelling check	79
Managing ignore lists	80
Adding unknown words to ignore lists with the context menu	82
Ignore lists from and to other custom dictionaries	82
Creating and managing stop word lists	83
Seek and ye shall find!	83
Open the template in a spreadsheet and add data	84
Removing duplicates	85
Fill in the “blocking” information	86
Expanding or merging existing stop word lists	86
Pseudotranslation	87
Machine translation settings and pre-translation	88
Files, filters and views	89
Some common uses of views	91
Editing source text	92
Roles for translation and review	93
Three roles, three confirmation statuses	93
Better workflow structure and overview	94
The memoQ TM search tool	95
Changing the default launch shortcut	96
memoQ web search	97
Configuring the web search	97
Creating a new web search set	98
A translator’s project checklist	100
The last word	101